

GRANDE SALLE PIERRE BOULEZ – PHILHARMONIE

LUNDI 6 FÉVRIER 2023 – 20H00

Tsuzamen



CITÉ DE LA MUSIQUE
PHILHARMONIE
DE PARIS

Programme

Tsuzamen

Sirba Octet :

Richard Schmoucler, violon, direction artistique

Laurent Manaud-Pallas, violon

Grégoire Vecchioni, alto

Claude Giron, violoncelle

Bernard Cazauran, contrebasse

Rémi Delangle, clarinette

Christophe Henry, piano

Iurie Morar, cymbalum

Cyrille Lehn, arrangements

Chœur d'enfants de l'Orchestre de Paris

Béatrice Warcollier, direction

Rémi Aguirre Zubiri, chef de chœur associé

Edwin Baudo, chef de chœur associé

Désirée Pannetier, cheffe de chœur associée

FIN DU CONCERT (SANS ENTRACTE) VERS 21H30.

Les œuvres

Mélodie du Karabagh (Arménien)

Mélodie contemplative évoquant la nature du Karabakh, province du Caucase historiquement rattachée à l'Arménie.

Kokodoj kokodoj (Rrom)

Deux jeunes amoureux se retrouvent, se chamaillent, s'aiment, se taquent sur le rythme entraînant de la vie.

Oy tate (klezmer)

Oh père !

Eshkhemet (Arménien)

Variation dansée en référence et en hommage à Sayat Nova, ashough (équivalent du troubadour occidental) du xviii^e siècle. Dans la langue de ce musicien de cour apprécié dans tout le Caucase « esh » signifie « amour » (plutôt l'amour passion).

Le Shavore (Rrom)

Chant poignant sur la tolérance des peuples les uns envers les autres.
« Retrouvons nos points communs, plutôt que nous éloigner les uns des autres.
Le soleil brille pour tous. »

Ghapama (Arménien)

Fantaisie loufoque : « Douce courge au lait... puis au miel... puis... au sel.
On l'amène à la maison. Si elle tombe, elle va salir ma robe... Une seule courge et l'arrivée d'une centaine de gens pour la manger ! »

Kinderlekh, kleyninke (Yiddish)

« Petits enfants, mes petits, petits enfants si jolis. Laissez-moi me blottir contre vous, chanter des chansonnettes, embrasser vos petites menottes, être semblables à vous, enfants. J'ai eu deux petites filles, deux petits anges comme vous. Je les ai perdues de façon atroce, oh ma douleur. Vous chantez et jouez merveilleusement. Avec vous se lève une lueur. »

Hulyet, hulyet kinderlekh (Yiddish)

« Amusez-vous, les enfants, le printemps refléurit. Ah, si vous saviez, enfants, combien je vous envie ! Amusez-vous, les enfants, ne gâchez pas ces heures car le printemps finit vite, emportant le bonheur. »

Kolomishka (klezmer)

Ororotsayin (Arménien)

Berceuse où une mère s'adresse à un oiseau en le suppliant d'endormir l'enfant qui pleure grâce à son chant.

Les oiseaux, au chant mélodieux, représentent ici les gens d'église, réputés pour leur belle voix, mais l'enfant n'est pas sensible au chant religieux. Il ne s'endormira qu'au chant martial du faucon, celui du combat.

Mamo dado, hajni hajni (Rrom)

Une jeune personne qui s'adresse à ses parents : « maman papa, achetez-moi une chemise / maman papa qu'ai-je fait j'ai laissé mes enfants / ah je meurs... »

Bessarabyé (klezmer)

Guene roma (Rrom)

« Venez les Roms, venez chercher ce bonheur, ce grand bonheur. Lorsque tu chercheras notre bonheur montre-nous ce grand chemin, à nous les Roms. »

Mogats shuken (Arménien)

Air de danse pour hommes (sous le regard des femmes) : « deux jeunes gens de Mok, en train de labourer, l'un moustachu, l'autre sans moustache ; le moustachu déjà installé, avec maison et famille, le "sans moustache", sans feu ni lieu... comme mon chéri ».

Unter a kleyn beymele (Yiddish)

« Sous un petit arbre sont assis deux garçons. Ils parlent d'une fillette. Rien ne les chagrine. »

Corageasca (tsigane roumain)

Tum balalaïka (Yiddish) / *Rumenye, rumenye* (Yiddish)

A glezele lekhaïm (Yiddish)

« Un petit verre lekhaïm ["à la vie"], à l'amitié et aux amis, pour tous, jeunes et vieux, Et pour la paix sur le monde tout entier ! »

Duj sheja (Rrom)

« Comme le dit le ruisseau, elles sont comme des fleurs / Mon père est tsigane, tes yeux sont beaux »

Caravan (Arménien)

Vesa vesa (Rrom)

« Forêts, forêts, vieilles forêts en leur milieu un cimetière dans cette forêt décimée je ne verrais pas ma mère
Nous les Roms, pauvres Roms, je ne sais pas, je ne sais pas, je ne sais pas
qui je veux, qui me sera donné par ma mère »

« Tsuzamen » : ensemble et unis contre l’oubli des génocides. Celui des juifs, des Arméniens, des tziganes dont nous avons voulu métisser les répertoires pour que la fraternité s’incarne en musique. Ensemble pour la survivance des traditions populaires, symbole de l’harmonie sociale. *Tsuzamen* où les instruments seront le support des chants et de la mémoire collective. Le nouvel opus d’un élan fraternel tourné vers l’avenir.

Faire dialoguer les peuples et les histoires et voyager d’une langue à l’autre

Si toutes les sociétés ont cultivé le chant, il n’a pas les mêmes fonctions pour chacune d’elles. Dans la musique klezmer, ou musique yiddish, tradition musicale des juifs ashkénazes, le chant accompagne la fête, les rituels, rythme les événements de la vie et tient ses origines des musiciens ambulants qui parcouraient les villes, les ghettos et les shtetls. Mélange de musique folklorique et de musique sacrée, la musique arménienne évoque spiritualité, philosophie et lyrisme. Celle des tziganes révèle une grande diversité de formes, de sources et de contenus ; elle s’est nourrie de la musique des autochtones que les Roms, les Gitans, les Manouches côtoyaient dans leur nomadisme.

C’est l’écho de ces chants et de toutes ces cultures que le Sirba Octet joue dans *Tsuzamen*. Dans un assemblage musical inédit se côtoient l’histoire d’un vieux sage assis sous un arbre, celle des émois, celle des ténèbres et du massacre de Ponary qui a arraché un père à sa famille. Un chant à la gloire du Karabagh – triste histoire d’une région qui fait encore aujourd’hui de nombreux ravages humains –, un poème de Károly Bari, *Le Shavore* – chant tzigane hongrois dédié aux enfants –, une danse villageoise plus légère dialoguée entre filles et garçons sur le thème de la citrouille. Chants, berceuses, poèmes, socle nécessaire de traditions qui nouent des rapports essentiels entre les hommes.

Une version avec chœur d’enfants ou d’adultes

Pour la création de ce nouveau programme en 2022, le Sirba Octet a souhaité en proposer une version étoffée, et la puissance régénératrice d’un chœur d’enfants s’est imposée à l’ensemble. S’associer à l’Orchestre de Paris, qui soutient le Sirba Octet depuis ses débuts, en invitant son chœur d’enfants, était une évidence. Avant le concert de ce soir, le Sirba Octet et le Chœur d’enfants de l’Orchestre de Paris se sont produits à La Scala Provence

en juillet 2022. Le Sirba Octet s'est également associé au Chœur de la Maîtrise de la cathédrale de Metz pour une représentation de *Tsuzamen* en octobre 2022 à l'Arsenal de Metz. Le Sirba Octet reprendra ce programme avec d'autres chœurs d'enfants ou d'adultes à partir de la saison 2023.

Sirba Octet

En 2003, le violoniste Richard Schmoucler crée un ensemble à mi-chemin entre l'académisme classique et la musique traditionnelle d'Europe de l'Est. Il s'associe à cinq amis musiciens membres des orchestres de Paris, du National de France et de l'Opéra de Paris, à un pianiste, un cymbaliste et à l'arrangeur Cyrille Lehn pour former le Sirba Octet. Cet ensemble, qui propose une lecture originale du répertoire klezmer, yiddish et tzigane, sort son premier album *A Yiddishe Mame* (Naïve Classic) en 2005. *Tantz !* (Dolce Volta, 2015, et réédité par Deutsche Grammophon en 2017) servira de prétexte pour explorer les sonorités traditionnelles des danses klezmer et tziganes de Roumanie, Moldavie, Russie et Hongrie. En 2018 paraît *Sirba Orchestra !* (DG), enregistré avec l'Orchestre Philharmonique Royal de Liège dirigé par Christian Arming et Nicolas Kedroff à la balalaïka ; plus tard, l'ensemble en proposera une version sans orchestre avec Alexei Birioukov à la balalaïka. Le Sirba Octet est invité dans des salles prestigieuses et dans des festivals en

France et à l'étranger : Théâtre des Champs-Élysées, Théâtre de la Ville, Philharmonie de Paris, Shanghai Concert Hall, Hyogo Performing Arts Center, Concertgebouw d'Amsterdam, Festival de Pâques, Martha Argerich Festival de Hambourg, Flâneries Musicales de Reims, Festival de La Roque-d'Anthéron, etc. Le Sirba Octet s'est déjà produit avec le Tonkünstler Orchester, le Hyogo Performing Arts Center Orchestra, l'Orchestre du Tatarstan, le WDR Funkhausorchester de Cologne, l'Orchestre Philharmonique de Trèves, l'Orchestre de la Suisse Romande, l'Orchestre Symphonique Bienne Soleure, l'Orchestre National de Lille, l'Orchestre Pau / Pays de Béarn, l'Orchestre de Cannes, l'Orchestre Lamoureux, le Württemberg Philharmonic Reutlingen... Il a été dirigé par Yutaka Sado, Alexander Sladkovsky, Enrico Delamboye, Kaspar Zehnder, Alexandre Bloch, Fayçal Karoui, Benjamin Levy, Rudolf Piehlmayer, Jean-François Verdier, Ariane Matiakh, entre autres. *Tsuzamen*, le nouvel album, vient de paraître.

Chœur d'enfants de l'Orchestre de Paris

Créé en 2014 à l'initiative de Lionel Sow, le Chœur d'enfants de l'Orchestre de Paris s'adresse aux enfants de 9 à 14 ans et rassemble actuellement une centaine de choristes autour d'un principe unique : proposer aux enfants une formation exigeante sur le temps extra-scolaire uniquement. Trois conservatoires de la Ville de Paris (6^e, 13^e et 19^e arrondissements) et le Conservatoire à rayonnement régional d'Aubervilliers-La Courneuve sont partenaires du projet avec leurs chefs de chœur respectifs. Les enfants reçoivent dans les conservatoires un enseignement hebdomadaire complet (chant choral, technique vocale, formation musicale) puis se réunissent une fois par mois pour un week-end de travail à la Philharmonie de Paris, sous la direction d'Ingrid Roose et Marc Korovitch, ainsi que des chefs de chœur associés (Rémi Aguirre Zubiri, Edwin Baudo, Désirée Pannetier et Béatrice Warcollier). Les concerts

sont l'aboutissement du travail pédagogique et partie intégrante de l'enseignement dispensé. Le Chœur d'enfants accompagne ainsi certaines productions symphoniques de l'Orchestre de Paris. Il assure également des concerts avec des orchestres invités à la Philharmonie et donne au moins une fois par an un spectacle à dimension scénique, chorégraphique ou intégrant une pratique artistique complémentaire.

Les partenaires du Chœur d'enfants sont les trois conservatoires de la Ville de Paris (6^e, 13^e et 19^e arrondissements) et le CRR d'Aubervilliers-La Courneuve. Le Chœur d'enfants de l'Orchestre de Paris bénéficie du soutien de la Fondation Groupe RATP.

FONDATION
GROUPE
RATP
Mettre vos projets
en mouvement

Thalia Aimar-Boudon
Dimya Ameur
Thaïs Amisi
Lila Arezki-Hadrossek
Milhan Aydemir-Tahir
Enrica Barbera
Anna Baudo
Emma Boughanmi
Joséphine Cedro-Janvier
Agathe Charbonneau
Anabelle Chartier
Dassine Chikh
Anaïs Chikhaoui
Marthe Darmena
Irma de Banville
Sarah Eddelhaoui
Hortense Fety-Costa
Julie Foti

Camille Gaggetta
Léo Garcia Lollia
Romane Gilli
Mathilde Giroud Hössler
Marilou Gonsseume
Emma-Lou Hamard
Savine Hélié
Olympe Hure
Sara La Brasca
Candice Lacour
Solal Lattes Cros
Quitterie Lerigoleur
Xinmiao Liu-Glayse
Anastasia Lucas de Lestanville
Aidan Mauve
Colette Merino
Mathilde Muller-Harroch
Talia Ngogang

Ambre Nodet
Maya Oualalou
Adèle Pejoine
Clélia Rigo
Lou Ruf
Djenné Sene
Raphaël Spector
Sava Stanisavac
Joseph Sullerot Groulez
Anna Tabouret
Agnès Teissedre
Zora Thumerel-Poupardin
Selma Tiar-Hugot
Marie Tison
Solal Tolstoukine Tapia
Eunice Trahot Adamah
Abel Ulloa
Cherifa Zaghoulou

PHILHARMONIE **LIVE**

LA PLATEFORME DE STREAMING
DE LA PHILHARMONIE DE PARIS



Photo : Ana du Pire, J'Adore ce que vous faites !

Les concerts de la Philharmonie de Paris en direct et en différé.

Une soixantaine de nouveaux concerts chaque saison, dans tous les genres musicaux.

Des conférences, des interviews d'artistes, des dossiers thématiques,
des créations vidéo, des podcasts...

LIVE.PHILHARMONIEDEPARIS.FR

GRATUIT ET EN HD